

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 1, năm học 2024-2025

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Advanced Translation (Biên dịch Nâng cao)		
Mã học phần:	71ENGL40763	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	71ENGL40763_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:	100	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	☐ Có	☒ Không	

THÍ SINH ĐƯỢC QUYỀN MANG VÀO PHÒNG THI VÀ THAM KHẢO TỪ ĐIỂN ANH VIỆT/VIỆT ANH DẠNG BẢN IN.

THÍ SINH **KHÔNG ĐƯỢC MANG VÀO PHÒNG THI VÀ/HOẶC THAM KHẢO TỪ ĐIỂN ĐIỆN TỬ** BẤT CỨ DƯỚI DẠNG NÀO.

Cách thức nộp bài (Giảng viên ghi rõ yêu cầu):

- SV gõ trực tiếp trên khung trả lời của hệ thống thi;
- Phòng Khảo Thí khoá chức năng Copy-Cut-Paste của SV để tránh việc sao chép.

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Sử dụng được kiến thức cơ sở lý luận và kỹ thuật biên dịch để dịch các văn bản trong lĩnh vực (1) Y tế và sức khỏe, (2) Kinh tế Thương mại, và (3) Khoa Học	Tự luận	25%	Câu 1, câu 2, câu 3, câu 4	2.5	PI 1.1
CLO2	Ứng dụng được các kiến thức cơ bản, cơ sở lý luận	Tự luận	25%	Câu 1, câu 2, câu	2.5	PI 2.4

	và kỹ thuật biên dịch vào công việc có liên quan			3, câu 4		
CLO3	Biên dịch Việt-Anh, Anh-Việt nội dung từ các bài báo trong các tạp chí thuộc lĩnh vực (1) Y tế và sức khỏe, (2) Kinh tế Thương mại, và (3) Khoa Học	Tự luận	25%	Câu 1, câu 2, câu 3, câu 4	2.5	PI 2.2, PI 2.4, PI 3.2, PI.3.3
CLO5	Khả năng tự tích lũy kiến thức, kinh nghiệm để nâng cao trình độ chuyên môn, và học tập suốt đời	Tự luận	25%	Câu 1, câu 2, câu 3, câu 4	2.5	PI 7.2, PI 7.3, PI 9.1

III. Nội dung câu hỏi thi

Câu 1 (2.5 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.

The recent decade of the 21st century has ushered in profound changes in consumer buying behaviors, driven largely by the convergence of technological advancements and shifting socio-economic conditions. The acceleration of e-commerce, propelled by the COVID-19 pandemic, has fundamentally altered how consumers interact with brands, leading to a preference for online shopping that emphasizes convenience, speed, and personalization. Additionally, heightened awareness of sustainability and ethical consumption has prompted consumers to prioritize brands that align with their values, often opting for products that are eco-friendly and socially responsible. The rise of social media and influencer marketing has further transformed purchasing decisions, as consumers increasingly seek authenticity and community validation before making significant purchases. As a result, brands are compelled to adapt their marketing strategies and product offerings to remain relevant in an increasingly discerning marketplace, where agility and consumer-centric approaches are paramount.

Câu 2 (2.5 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.

The application of artificial intelligence (AI) in medical diagnosis and treatment has emerged as a transformative force, significantly enhancing the accuracy and efficiency of healthcare delivery. Machine learning algorithms are increasingly used to analyze vast datasets, enabling the identification of patterns that may elude even the most experienced clinicians, thus

facilitating earlier and more precise diagnoses. AI-powered tools, such as predictive analytics and natural language processing, have also streamlined patient triage and treatment planning, allowing for personalized care tailored to individual needs. However, the integration of AI in healthcare raises ethical concerns regarding data privacy and accountability. As AI continues to evolve, its role in medicine promises to redefine traditional practice models, augment clinical decision-making, and ultimately improve patient outcomes across diverse medical fields.

Câu 3 (2.5 điểm): Translate the following passage into English.

Trong những năm gần đây, Việt Nam đã chứng kiến sự chuyển mình đáng kể trong bối cảnh giáo dục, đặc biệt trong việc hiện đại hóa chương trình giảng dạy và nâng cao phương pháp giảng dạy để đáp ứng các yêu cầu của nền kinh tế toàn cầu đang phát triển nhanh chóng. Việc triển khai Chương trình Giáo dục Tổng thể Mới đã chuyển trọng tâm từ việc học thuộc lòng sang phát triển tư duy phản biện và kỹ năng giải quyết vấn đề, tạo ra một môi trường học tập toàn diện hơn, khuyến khích sự tham gia và sáng tạo của học sinh. Bên cạnh đó, việc tích hợp công nghệ vào lớp học đã tạo điều kiện thuận lợi cho việc tiếp cận các nguồn tài liệu học tập đa dạng và các phương pháp giảng dạy đổi mới, thu hẹp khoảng cách giữa cơ hội giáo dục ở thành phố và nông thôn. Việc gia tăng hợp tác với các cơ sở giáo dục quốc tế đã thúc đẩy việc cải tiến liên tục và phát triển nghề nghiệp trong đội ngũ giáo viên. Nhờ vào những cải cách này, học sinh Việt Nam được chuẩn bị tốt hơn để đối mặt với những đòi hỏi phức tạp về trình độ tiên tiến của lực lượng lao động trong thế kỷ 21.

Câu 4 (2.5 điểm): Translate the following passage into English.

Việc tích hợp trí tuệ nhân tạo (AI) trong giáo dục ngoại ngữ đã đánh dấu một sự thay đổi đáng kể trong việc dạy ngoại ngữ, làm nâng cao cả hiệu quả và tính cá nhân hóa của trải nghiệm học tập. Các nền tảng học ngôn ngữ được hỗ trợ bởi AI sử dụng các thuật toán tinh vi để thích ứng với nhu cầu của từng học sinh, cung cấp các bài tập tùy chỉnh và phản hồi ngay lập tức nhằm thúc đẩy sự tham gia chủ động và tăng cường khả năng ngôn ngữ của học viên. Hơn nữa, việc sử dụng xử lý ngôn ngữ tự nhiên cho phép mô phỏng các tương tác thực tế, qua đó giúp người học phát triển sự tự tin và lưu loát trong giao tiếp. Tuy nhiên, sự phụ thuộc vào các công cụ AI đặt ra câu hỏi về việc bảo tồn các giá trị văn hóa trong việc tiếp thu ngôn ngữ, vì những sắc thái văn hóa và cảm xúc cá nhân có thể không được hệ thống tự động giải quyết đầy đủ. Cuối cùng, dù AI mang lại những cơ hội chưa từng có để nâng cao việc giảng dạy ngoại ngữ, thì việc tìm kiếm một sự cân bằng giữa sự tiến bộ công nghệ và giá trị không thể thay thế của tương tác con người trong quá trình giáo dục là điều cần thiết.

ĐÁP ÁN VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
Tự luận			
Câu 1		2.5	
Nội dung câu 1	Thập kỷ vừa qua của thế kỷ 21 đã mang đến những thay đổi sâu sắc trong hành vi mua sắm của người tiêu dùng, chủ yếu do sự hội tụ của các tiến bộ công nghệ và những thay đổi trong điều kiện kinh tế - xã hội.	0.5	Đây là phần đáp án gợi ý. Các câu dịch của SV nếu có khác biệt về cách dùng từ hay cấu trúc ngữ pháp nhưng giữ được tính toàn vẹn/gần như toàn vẹn nội dung của văn bản gốc thì vẫn được ghi nhận điểm
Nội dung câu 2	Sự gia tăng nhanh chóng của thương mại điện tử, được thúc đẩy bởi đại dịch COVID-19, đã làm thay đổi cơ bản cách thức người tiêu dùng tương tác với các thương hiệu, dẫn đến sự ưa chuộng mua sắm trực tuyến, chú trọng vào sự tiện lợi, tốc độ và cá nhân hóa.	0.5	
Nội dung câu 3	Thêm vào đó, nhận thức ngày càng cao về tính bền vững và tiêu dùng có đạo đức đã khiến người tiêu dùng ưu tiên các thương hiệu phù hợp với giá trị của họ, thường lựa chọn các sản phẩm thân thiện với môi trường và có trách nhiệm xã hội.	0.5	
Nội dung câu 4	Sự phát triển của mạng xã hội và tiếp thị qua người ảnh hưởng đã tiếp tục biến đổi các quyết định mua sắm, khi người tiêu dùng ngày càng tìm kiếm tính xác thực và sự xác nhận từ cộng đồng trước khi thực hiện những giao dịch lớn.	0.5	
Nội dung câu 5	Kết quả là, các thương hiệu buộc phải điều chỉnh chiến lược marketing và sản phẩm của mình để giữ vững sự liên quan trong một thị trường ngày càng khắt khe, nơi sự linh hoạt và cách tiếp cận tập trung vào người tiêu dùng trở nên cực kỳ quan trọng.	0.5	
Câu 2		2.5	
Nội dung câu 1	Việc ứng dụng trí tuệ nhân tạo (AI) trong chẩn đoán và điều trị y tế đã nổi lên như một lực lượng chuyển biến, nâng cao đáng kể độ chính xác và hiệu quả của việc cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe.	0.5	
Nội dung câu 2	Các thuật toán học máy ngày càng được sử dụng để phân tích các tập dữ liệu lớn, cho phép xác định các mẫu mà ngay cả những lương y dày dặn kinh nghiệm cũng có thể bỏ lỡ, từ đó tạo điều kiện cho việc chẩn đoán sớm và chính xác hơn.	0.5	
Nội dung câu 3	Các công cụ do AI cung cấp, chẳng hạn như phân tích dự đoán và xử lý ngôn ngữ tự nhiên, cũng đã đơn giản hóa quá trình phân loại bệnh nhân và lập kế hoạch điều trị, cho phép chăm sóc cá nhân hóa phù hợp với nhu cầu của từng cá nhân.	0.5	

Nội dung câu 4	Tuy nhiên, việc tích hợp AI trong chăm sóc sức khỏe đặt ra những mối quan ngại về đạo đức liên quan đến quyền riêng tư dữ liệu và trách nhiệm. Khi AI tiếp tục phát triển, vai trò của nó trong y học hứa hẹn sẽ định hình lại các thực hành truyền thống, hỗ trợ ra quyết định lâm sàng và cuối cùng cải thiện kết quả cho bệnh nhân trong nhiều lĩnh vực y tế khác nhau.	0.5	
Nội dung câu 5	Khi AI tiếp tục phát triển, vai trò của nó trong y học hứa hẹn sẽ định hình lại các mô hình thực hành truyền thống, hỗ trợ ra quyết định lâm sàng và cuối cùng cải thiện kết quả cho bệnh nhân trong nhiều lĩnh vực y tế khác nhau.	0.5	
Câu 3		2.5	
Nội dung câu 1	In recent years, Vietnam has witnessed a significant transformation in its educational landscape, particularly in modernizing the curriculum and enhancing teaching methods to meet the demands of a rapidly evolving global economy.	0.5	
Nội dung câu 2	The implementation of the New General Education Program has shifted the focus from rote learning to developing critical thinking and problem-solving skills, creating a more comprehensive learning environment that encourages student engagement and creativity.	0.5	
Nội dung câu 3	Additionally, the integration of technology in the classroom has facilitated access to diverse learning resources and innovative teaching methodologies, bridging the gap between educational opportunities in urban and rural areas.	0.5	
Nội dung câu 4	Increased collaboration with international educational institutions has also fostered continuous improvement and professional development among educators.	0.5	
Nội dung câu 5	As a result of these reforms, Vietnamese students are better prepared to meet the complex demands of advanced proficiency in the 21st-century workforce.	0.5	
Câu 4		2.5	
Nội dung câu 1	The integration of artificial intelligence (AI) in foreign language education has marked a significant change in language teaching, enhancing both the effectiveness and personalization of the learning experience.	0.5	
Nội dung câu 2	AI-supported language learning platforms use sophisticated algorithms to adapt to the needs of individual students, providing tailored exercises and instant feedback to promote active participation and enhance learners' language skills.	0.5	
Nội dung câu 3	Furthermore, the use of natural language processing allows for simulating real-life interactions, helping	0.5	

	learners develop confidence and fluency in communication.		
Nội dung câu 4	However, the reliance on AI tools raises questions about preserving cultural values in language acquisition, as cultural nuances and personal emotions may not be adequately addressed by automated systems.	0.5	
Nội dung câu 5	Ultimately, while AI offers unprecedented opportunities to enhance foreign language instruction, finding a balance between technological advancement and the irreplaceable value of human interaction in the educational process is essential.	0.5	
	Điểm tổng	10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 8 tháng 10 năm 2024

Trưởng bộ môn



TS Nguyễn Hải Long

Giảng viên ra đề



ThS Đỗ Huy Liêm